

CD 1

ACTE UN

1 Introduction

Dans le palais du Comte de Toulouse. Une galerie servant de communication entre le palais et la chapelle élevée de quelques degrés. En dehors de la galerie, une terrasse longe le profil du palais ; de cette terrasse un escalier descend dans les jardins, qui ne laissent apercevoir que la cime des arbres.

(Il fait nuit. Hélène est près de la porte qui conduit aux appartements, et Gaston au milieu de la galerie, écoutant avec inquiétude. Isaure, qui veille au fond, le rassure du geste.)

Gaston *(revenant auprès d'Hélène)*

- 2 Non, ce bruit, ce n'est rien ;
mais il faut, mon Hélène,
il faut nous séparer.

Hélène

Et sans avoir promis
d'oublier cette haine,
que mon père est près d'abjurer.

Gaston

Il a tué le mien
dans une injuste guerre !

Hélène

Il t'attend ce matin pour réconcilier
ta famille et la sienne.

Gaston

Ah ! puissé-je oublier !

Hélène

Tu ne m'aimes donc pas ?

Gaston

J'éteindrai ma colère !
Mais s'il me refusait ta main !

Hélène

Attends, espère !

Gaston

Je puis tout pardonner
si je suis ton époux.

CD 1

ACT ONE

Prelude

The palace of the Count of Toulouse. There is a gallery, raised by a few steps, which links the palace with the chapel. Beyond the gallery is a terrace running along the façade of the palace; a stairway leads from the terrace into the garden, of which only the tree-tops are visible.

(It is night. Hélène stands by the door leading to the apartments; Gaston is in the middle of the gallery, listening anxiously. Isaure, keeping watch in the background, makes a gesture to reassure him.)

Gaston *(coming back to Hélène)*

No, that noise meant nothing.
But, dear Hélène,
we must part.

Hélène

But you have not promised
to forget the hatred
that my father is preparing to renounce.

Gaston

He killed my father
in an unjust war !

Hélène

He expects you this morning
to reconcile your family with mine.

Gaston

Ah ! If only I could forget it !

Hélène

But don't you love me ?

Gaston

I will quench my anger !
But if he were to refuse me your hand... !

Hélène

Wait and hope.

Gaston

I could forgive everything
if I were your husband.

Hélène

Gaston, voici le jour !

Gaston

Déjà ?

Hélène

Séparons-nous.

- [3] Adieu, mon bien-aimé,
va, fuis, voici l'aurore !
Il faut nous séparer,
mais emporte ma foi.

Gaston

Adieu, je pars, Hélène,
et je te jure encore
d'oublier mes affronts,
pour ne songer qu'à toi.
Adieu, mon âme,
ma chère Hélène, adieu.

(Gaston sort par l'escalier qui descend dans les jardins. Hélène le suit des yeux. On entend sonner l'Ave Maria.)

Isaure

La cloche sonne.

On va venir, je tremble.

Hélène

Isaure ! pour Gaston prions,
prions ensemble.

(Hélène et Isaure vont s'agenouiller sur les marches de la chapelle.)

Hélène

- [4] Ave Maria,
ma voix te prie :
ô vierge des douleurs,
taris mes pleurs.
Fais sur nous descendre
ton regard si tendre,
vois mes terreurs,
ô vierge Marie !
Fais que la haine,
ô vierge sainte,
tombe et s'efface
avec ma crainte,
qu'elle s'abjure
en cette enceinte
et d'être heureuse
enfin viendra le jour.
Vierge Marie,
ma voix te prie,
jette sur nous un regard d'amour.

(Hélène entre avec Isaure dans les appartements.)

Hélène

Gaston, day is breaking.

Gaston

So soon?

Hélène

We must part.

Farewell, my beloved!

Go, leave, dawn is breaking!

We must part,

but my devotion will accompany you.

Gaston

Farewell, I am leaving, Hélène,

and I swear again

that I shall forget my injuries

and think only of you.

Farewell, my soul,

dear Hélène, farewell.

(Hélène watches Gaston as he leaves by the staircase leading down into the garden. A bell rings the Ave Maria.)

Isaure

The bell is ringing.

I am afraid that someone will come.

Hélène

Isaure! Let us pray for Gaston.

Let us pray together.

(Hélène and Isaure kneel down on the steps of the chapel.)

Hélène

Hail Mary,

my voice calls unto you:

o Virgin of sorrows,

dry my tears.

Let your tender glance

shine down upon us;

look down on my fears,

o Virgin Mary.

O holy Virgin,

cause all hatred

to disappear

together with my fears,

may it be renounced

within these walls,

and at last a day will come

when we can live happily.

Virgin Mary,

my voice calls upon you,

bestow a glance of love upon us.

(Hélène and Isaure go into the apartments.)

5 Le lever du soleil

(Des chevaliers et des dames se dirigent vers la chapelle.)

Chevaliers et dames

- 6 Enfin voici le jour propice
qui réunit deux cœurs rivaux,
le jour où Dieu dans sa justice
vient mettre un terme à nos maux.
Non, plus de guerre,
jamais de guerre !
Trêve à la haine et paix sincère !
Chrétien et frère,
même bannière te guidera
à la croisade, où l'on t'appelle.
Soldat du Christ, montre ton zèle,
toujours fidèle, l'honneur t'appelle,
Dieu te suivra.
Enfin voici le jour propice, etc.

(Le Comte, Hélène, Roger et Isaure sortent des appartements; Gaston arrive du dehors, suivi de Raymond son écuyer et de quelques chevaliers.)

Le Comte (à Gaston)

- 7 Avant que nous partions
pour la croisade sainte,
l'Église vient ici nous réconcilier.
Plus de haine entre nous.
Cette loyale étreinte
vous engage à jamais
ma foi de chevalier.
Ne formons désormais
qu'une même famille.
Vicomte de Béarn, je vous donne ma fille.

Roger (au Comte)
Mon frère !

Hélène (avec joie)
Juste ciel !

Gaston
Soyez béni, Seigneur !
Mon cœur l'avait choisie,
vous comblez tous mes vœux.

Roger (à part)
Ô rage ! ô jalousie !

Raymond
Mon maître !

Hélène
Cher Gaston !

Sunrise

(Some knights and ladies enter and go towards the chapel.)

Knights and ladies

At last the happy day has come
when two rival hearts will be reunited,
the day when God in his justice
will put an end to our troubles.
No, no more war,
never again!
An end to hatred, and true peace!
Christians and brothers,
the same banner will guide you
to the crusade that summons you.
Soldier of Christ, show your zeal, remain faithful;
honour summons you,
God will follow you.
At last the happy day has come, etc.

(The Count, Hélène, Roger and Isaure come from the apartments. Gaston, with Raymond his squire and some knights, arrives from outside the palace.)

The Count (to Gaston)

Before our departure
for the holy crusade,
the Church comes here to reconcile us.
Let there be no further hatred between us.
This loyal embrace
is an eternal pledge
of my knightly honour.
From now onwards
we shall be a single family:
Viscount of Béarn, I give you my daughter.

Roger (to the Count)
My brother!

Hélène (joyfully)
Heaven is just!

Gaston
Lord, I bless you!
My heart had already chosen her,
you are fulfilling all my wishes.

Roger (aside)
What fury! What jealousy!

Raymond
My master!

Hélène
Dear Gaston!

Roger (*à part*)

Oh ! cachons ma fureur !

Hélène

- 8 Je tremble encore, j'y crois à peine.
Je tremble encore, non plus de haine !
Ah ! d'ivresse mon âme est pleine !
C'est Dieu
qui nous protège encore.

Gaston

Rêve béni ! j'y crois à peine.

Le Comte, Raymond

Désormais plus de haine.

Roger (*à part*)

Tremble ! j'aurai ta vie.

Gaston

Dieu me donne ce doux trésor.

Le Comte, Raymond

Désormais plus de haine.

Roger (*à part*)

Tremble ! ma jalousie
sur toi suspend la mort.

Hélène

D'ivresse mon âme est pleine !
C'est Dieu
qui nous protège encore.

Isaure

Ils ont abjuré la haine,
d'ivresse mon âme est pleine !
Pour toi j'espère encore,
c'est Dieu
qui nous protège encore.

Gaston

J'oublie à jamais ma haine,
au bonheur je crois encore.
C'est Dieu
qui nous protège encore.

Le Comte, Raymond

Plus de haine.

Que l'amour vous enchaîne,
mon Dieu, bénis leur sort.

Roger (*à part*)

J'aurai ta vie.

Tremble ! ma jalousie
sur toi suspend la mort.

Chevaliers et dames

Sa confiance
est sans prudence,
car la vengeance
peut-être dort.
Il se confie
à qui jura sa mort.

Roger (*aside*)

Oh, I must hide my rage!

Hélène

I am still trembling, I can scarce believe it.
I am still trembling, no more hatred!
Ah, my heart is full of rapture!
It is God
who is watching over us.

Gaston

Blessed dream! I can scarce believe it.

The Count, Raymond

No more hatred.

Roger (*aside*)

Tremble! I shall take your life.

Gaston

God has granted me this sweet treasure.

The Count, Raymond

No more hatred.

Roger (*aside*)

Tremble! My jealousy
is planning your death.

Hélène

My heart is full of rapture!
It is God
who is watching over us.

Isaure

They have renounced their hatred,
my heart is full of rapture!
Again I hope for you,
it is God
who is watching over us.

Gaston

My hatred is forgotten for ever,
I believe again in happiness.
It is God
who is watching over us.

The Count, Raymond

No more hatred.

Let love unite you,
o God, bless their destiny.

Roger (*aside*)

I shall take your life.

Tremble! My jealousy
is planning your death.

Knights and ladies

His confidence
is too rash,
for vengeance
is perhaps only dormant.
He is trusting a man
who has sworn to kill him.

Gaston

9 À vous, Comte, jusqu'au trépas.

Roger (*à part*)

Lui ! lui la posséder !
Jamais ! cherchons un bras
qui serve ma colère.
(*Il sort.*)

Le Comte (*à Gaston*)

Tous deux agenouillés
à la table de Dieu,
scellons dans ce saint lieu
notre amitié sincère.

(*Entre le Légat du Pape.*)

Le Légat

Adhémar de Monteil,
Légat du Pape Urbain,
au Comte de Toulouse
apporte un bref de Rome :
Le Saint-Père te nomme
chef des croisés français.

Le Comte

Nous partirons demain.
(*à Gaston*)
Et vous, à qui je donne
une fille que j'aime...

Gaston

Je vous suivrai.

Le Comte

... pour signe de ce vœu,
prenez ce manteau blanc
où des soldats de Dieu
brille le saint emblème.

(*Quatre pages s'avancent, détachent le manteau du Comte et le placent sur les épaules de Gaston, qui s'est mis à genoux. Le Légat lui impose les mains. Gaston se relève.*)

Tous

10 Cité du Seigneur !
Saint sépulcre ! Calvaire !
Jardin de douleur,
exhalant la prière !
Dieu vient pénétrer
vos soldats d'un saint zèle,
sa voix nous appelle
pour vous délivrer.
Chrétien ! souviens-toi
du devoir qu'on t'impose,

Gaston

I am yours, Count, unto death.

Roger (*aside*)

That he should have her!
Never! I must find an agent
to serve my anger.
(*He leaves.*)

The Count (*to Gaston*)

Kneeling together
at God's altar,
in this holy place we shall seal
our sincere friendship.

(*Enter the Papal Legate.*)

The Legate

Adhémar de Monteil,
Legate of Pope Urban,
I bring a bull from Rome
to the Count of Toulouse.
The Holy Father names you
leader of the French crusaders.

The Count

We shall leave tomorrow.
(*to Gaston*)
And to you, to whom I have given
a beloved daughter...

Gaston

I shall follow you.

The Count

... as a pledge of my oath,
I present this white cloak
emblazoned with the holy emblem
of God's soldiers.

(*Four pages come forward, remove the cloak from the Count's shoulders and place it on those of Gaston, who kneels. The Legate lays his hands on him. Gaston then rises.*)

All

City of the Lord!
Holy Sepulchre! Calvary!
Garden of sorrow
redolent of prayer!
God will inspire
your soldiers with holy zeal,
his voice summons us
to deliver you.
Christian! Remember
the duty that is laid upon you,

combats pour ta foi,
de Dieu seul sers la cause !
Maudis l'offenseur
dont l'injuste colère
prendrait de son frère
ou la vie ou l'honneur.
Chrétien ! combats pour ta foi, etc.

(Tout le monde entre dans la chapelle, où un chœur religieux se fait entendre.)

Chœur de femmes

- [11] Viens ! ô pécheur rebelle,
entre dans la chapelle,
notre Sauveur t'appelle,
il t'offre un saint pardon.
Et toi, chrétien fidèle,
viens invoquer son nom.

(Pendant ce chœur Roger reparaît, il écoute la prière en silence.)

Roger

Vous priez vainement le ciel
pour mon rival !
Pour ta fille, ô mon frère !
un amour implacable
brûle mon cœur...
d'un crime il est capable...
Dieu pourtant n'avait pas voué
ma vie au mal...
l'amour pouvait la rendre
pure ou criminelle !

Le chœur *(dans la chapelle)*

Viens, la prière t'appelle.

Roger

- [12] Oh ! dans l'ombre, dans le mystère,
feu coupable que j'ai su taire,
reste encore,
cachés à la terre
mes angoisses, mes remords.
Mais redoute ma colère,
toi, l'amant qu'elle préfère !
Ta tendresse en vain espère,
ma vengeance veut ta mort.
Je veux ta mort.
(à un Soldat qui entre et vient à lui)
[13] Je t'attendais.

Le Soldat

J'ai dû tout préparer moi-même
pour fuir après le coup.

fight for your faith,
serve the cause of God alone!
Curse the wrongdoers
whose unjust rage
would deprive his brother
either of life or of honour.
Christian! Fight for your faith, etc.

(They all proceed into the chapel, from which a choir can be heard.)

Chorus of women

Come, rebellious sinner,
enter into the chapel;
our Saviour is calling you
and offering you a holy pardon.
And you, faithful Christian,
come and invoke his name.

(Roger returns during this chorus. He listens silently to the prayer.)

Roger

You are praying to heaven in vain
for my rival!
My brother, an unquenchable love
for your daughter
burns in my heart.
It is capable of evil...
But God did not destine me
to lead a wicked life...
Love could make it
either pure or evil.

The choir *(from the chapel)*

Come, you are called to prayer.

Roger

Oh! In darkness and mystery
remain hidden, guilty passion
which I have never declared,
concealed from the world
my anguish and remorse.
But you should fear my anger,
you, the suitor she prefers!
Your tenderness is full of vain hope,
for my vengeance desires your death.
I desire your death.
(to a soldier who enters and approaches him)
I was expecting you.

The soldier

I had to make my own plans
for escaping after the deed.

Roger

Dans Toulouse étranger,
et de tous inconnu,
ta main va me venger.

Le Soldat

Comptez sur moi.

Roger

Compte sur moi de même.
(conduisant le Soldat jusqu'aux marches de la chapelle)

Tu vois ces deux guerriers
couverts de mailles d'or :
l'un porte un manteau blanc,
c'est mon frère que j'aime.
L'autre est mon ennemi...
Frappe ! je veux sa mort.

(Le Soldat entre dans la chapelle. D'autres soldats entrent avec des coupes de vin.)

Soldats

- 14** Fier soldat de la croisade,
bois encore cette rasade.
Mort et sang, quelle taillade
nous ferons des Sarassins !
En silence ouvrant la porte,
les houris prêtent main forte
au chrétien qui leur apporte
le baptême et le bon vin.

Le chœur *(dans la chapelle)*

Viens, la prière t'appelle.

Roger

- 15** Ah ! viens, démon, esprit du mal,
il t'a livré sa vie !
Ah ! viens au cœur de mon rival
porter le coup fatal.
À cet amour qui le perdra
tout son bonheur se fie.
Ah ! c'est le ciel qu'il prie,
l'enfer lui répondra.

Soldats

Bois encore !
Mort et sang, quelle taillade
nous ferons de Sarassins, etc.

Roger

Ah ! viens, démon, esprit du mal,
il t'a livré sa vie, etc.

Roger

You are a stranger in Toulouse,
unknown to anyone;
your hand will avenge me.

The soldier

Rely on me.

Roger

You too may rely on me.
(leading the soldier up to the chapel steps)

You see those two warriors
clad in gilded chain-mail?
One of them is wearing a white cloak —
that is my beloved brother.
The other one is my enemy...
Strike! I want him dead.

(The soldier goes into the chapel. Other soldiers arrive bearing goblets full of wine.)

Soldiers

Bold crusading soldier,
drink another cup!
Death and blood, what a swathe
we'll cut through the Saracens!
Silently opening their doors,
the houris will give a fine welcome
to the Christian who brings them
baptism and good wine.

The choir *(from the chapel)*

Come, you are called to prayer.

Roger

Ah, come, demon, spirit of evil,
he has placed his life in your hands!
Ah, come and strike the fatal blow
into the heart of my rival!
He is staking all his happiness
on a love which will bring him death.
Ah, he prays to heaven,
but hell will answer him.

Soldats

Drink again!
Death and blood, what a swathe
we'll cut through the Saracens, etc.

Roger

Ah, come, demon, spirit of evil,
he has placed his life in your hands, etc.

[C'est le ciel qu'il prie,
l'enfer lui répondra.

Soldats

Bois encore !

*(Des bruits et des cris d'alarme se font
entendre de la chapelle.)*

Roger *(Il écoute.)*

16 Mais quel tumulte !
On s'agite, on s'écrie...
Oui ! Ma vengeance est accomplie !

*(Le Soldat sort de la chapelle en fuyant pâle et
troublé.)*

Raymond, les chevaliers *(sortant de la
chapelle)*

Au meurtre ! Arrêtez l'assassin !

(Quelques soldats se mettent à sa poursuite.)

Roger *(à part, avec joie)*

Je respire !
L'enfer assura mon dessein.

(Gaston sort de la chapelle.)

Gaston

Courez !

Roger *(stupéfait à sa vue)*

Ah ! lui vivant !
(haut)
Qui donc expire ?

Gaston

Ton frère !

Roger *(foudroyé)*

Mon frère ! Ô méprise ! Ô terreur !

*(Le Comte, blessé, descend les marches de la
chapelle soutenu par des chevaliers qui le
conduisent dans les appartements. Hélène est
auprès de lui, dans le plus grand désespoir.)*

Gaston *(retenant Hélène)*

Venez, éloignez-vous
d'un spectacle d'horreur.

Hélène

Mon père !

Ah, he prays to heaven,
but hell will answer him.

Soldiers

Drink again !

*(From the chapel come the sounds of an uproar
and cries of alarm.)*

Roger *(listening)*

What is that commotion?
People rushing about, shouting...
Yes! My vengeance is accomplished!

*(The soldier runs out of the chapel and flees,
pale and agitated.)*

Raymond, knights

(running out of the chapel)
Murder! Stop the murderer!

(Some soldiers give chase.)

Roger *(aside, joyfully)*

I can breathe again!
Hell has accomplished my plan.

(Gaston comes from the chapel.)

Gaston

Run!

Roger *(amazed to see him)*

Ah! He's alive!
(aloud)
Who has been killed?

Gaston

Your brother!

Roger *(thunderstruck)*

My brother! A mistake! Oh horror!

*(The Count, wounded, is carried down the steps
of the chapel by some knights, who take him
into the apartments. Hélène is with her father,
and in a state of extreme despair.)*

Gaston *(restraining Hélène)*

Come, come away
from this horrible sight.

Hélène

My father!

*(Les soldats qui ont arrêté le meurtrier
reviennent avec lui, et le jettent aux pieds
de Roger.)*

Les chevaliers

Le voilà !

(à Roger)

L'assassin de ton frère, c'est lui !

Hélène

Vengez mon père !

Les chevaliers *(à Hélène)*

Nous le jurons.

Gaston *(à Hélène)*

Par le ciel qui m'éclaire...

Roger *(bas au meurtrier)*

Malheureux !

(en désignant Gaston)

C'était lui !

Voilà mon ennemi !

Les chevaliers *(à Hélène)*

Oui, nous jurons de venger la victime.

Roger *(bas au meurtrier)*

Sauve-moi, je te sauve.

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

Les chevaliers

Nous jurons ! nous jurons !

Le Légat *(au meurtrier)*

À commettre un tel crime,
qui t'a poussé ?

Tous

Réponds !

Le Soldat *(désignant Gaston)*

Lui !

Gaston

Moi !

Raymond

Imposture !

Les chevaliers *(à Gaston)*

C'est toi ! C'est toi !

*(The soldiers who have caught the murderer
bring him in and throw him down at
Roger's feet.)*

The knights

There he is!

(to Roger)

That is your brother's murderer!

Hélène

Avenge my father!

The knights *(to Hélène)*

We swear it.

Gaston *(to Hélène)*

By the light of heaven...

Roger *(softly to the murderer)*

Wretch!

(pointing to Gaston)

That was the man!

There is my enemy.

The knights *(to Hélène)*

Yes, we swear to avenge the victim.

Roger *(softly to the murderer)*

Save me and I'll save you.

The knights

We swear it! We swear it!

The Legate *(to the murderer)*

Who was it that made you
commit such a crime?

All

Answer!

The soldier *(pointing to Gaston)*

He did!

Gaston

Me!

Raymond

It's a lie!

The knights *(to Gaston)*

It was you! It was you!

Hélène, Isaure, Raymond

Non, il n'est pas homicide !
Dévoile ici le perfide,
mon Dieu ! sois son égide,
toi qui lis dans son cœur.

Gaston

Moi, sacrilège, homicide !
Dévoile ici le perfide,
mon Dieu ! sois mon égide,
toi qui lis dans mon cœur.

Roger (à part, isolé)

Ah ! sois maudit, fraticide !
D'horreur mon front est livide.
Malheur au fraticide,
malheur à moi, malheur !

Le Légat, les chevaliers et dames

Monstre, parjure, homicide !
Du ciel la foudre est rapide.
Malheur à toi, perfide !
Infâme, à toi malheur !

(Tous les chevaliers tirent l'épée.)

Le Légat

Chrétiens, jetez le glaive !
La foudre de l'Église atteindra le pervers.
Le sang versé se lève
et te crie : Anathème !
Oui, seul dans l'univers
va ! meurtrier du Comte !
Que flétri par le ciel
et courbé sous ta honte,
on te refuse, infâme !
et le pain et le sel !

Hélène, Isaure, Gaston, Raymond

Par le ciel ! suspendez l'anathème !
car mon cœur en appelle à Dieu même.

Roger (à part)

Sur mon front doit tomber l'anathème,
fraticide en horreur à Dieu même !

Le Légat, les chevaliers et dames

Sur ton front est lancé l'anathème.
Sacrilège en horreur à Dieu même !

Hélène, Isaure, Raymond

No, he is no murderer!
Unmask the traitor,
o God! Be his protector,
you who read his heart.

Gaston

Me, a sacrilegious murderer?
Unmask the traitor,
o God! Be my protector,
you who read my heart.

Roger (aside, standing apart)

Ah! I am damned as a fraticide!
My face grows pale with horror.
Curses on the fraticide,
curses on me, curses!

The Legate, knights and ladies

Monster, perjurer, murderer!
Heaven's lightning is quick to strike.
Curses on you, traitor!
Vile wretch, curses!

(The knights all draw their swords.)

The Legate

Christians, throw down your swords!
The Church will strike down this monster.
The blood that has been shed rises up
and cries "Anathema!"
Yes, go out alone into the world,
murderer of the Count!
Branded by heaven
and bowed down by your shame,
may all men refuse you
bread and salt!

Hélène, Isaure, Gaston, Raymond

For the love of heaven, hold your anathema,
for my heart appeals to God himself!

Roger (aside)

The anathema must fall on my head,
fraticide, monster in the sight of God!

The Legate, knights and ladies

Anathema is cast on your head,
sacrilegious monster in the sight of God!

Hélène, Isaure, Raymond

Arrêtez !... Votre bouche blasphème !
 Lui coupable ! ô mon Dieu... lui maudit !
 Innocent et flétri sur la terre,
 dans l'exil lui traîner sa misère !
 Non, le ciel entendra ma prière,
 et lui seul vengera le proscrit.

Gaston

Arrêtez !... Votre bouche blasphème !
 Moi coupable ! ô mon Dieu... moi maudit !
 Innocent et flétri sur la terre,
 dans l'exil moi traîner ma misère !
 Non, le ciel entendra ma prière,
 et lui seul vengera le proscrit.

Roger (à part)

C'est du ciel la justice suprême
 vil Caïn, sois maudit, sois maudit !
 Oui, sur moi, dans sa juste colère,
 l'Éternel va lancer le tonnerre !
 À jamais en horreur à la terre,
 mon forfait dans le sang est écrit !

Le Légat, les chevaliers et dames

Imposteur dont la bouche blasphème !
 Meurtrier, sois maudit ! sois maudit !
 Traîne encore loin de nous ta misère,
 dans l'exil va chercher quelque terre
 où l'écho porte à Dieu ta prière ;
 ton forfait dans le sang est écrit.
 Sois maudit !

Hélène, Isaure, Raymond

Stop !... You are uttering blasphemy!
 My God, how can he be guilty, be cursed?
 Innocent but branded, bearing his wretchedness
 in exile on the face of the earth!
 No, heaven will hear my prayer,
 heaven alone will avenge the outcast.

Gaston

Stop !... You are uttering blasphemy!
 My God, how can I be guilty, be cursed?
 Innocent but branded, bearing my wretchedness
 in exile on the face of the earth!
 No, heaven will hear my prayer,
 heaven alone will avenge the outcast.

Roger (aside)

It is heaven's supreme justice,
 foul Cain, be accursed, accursed!
 Yes, in his righteous anger the Eternal
 will hurl his thunderbolt!
 An object of horror to the world,
 my punishment is written in blood!

The Legate, knights and ladies

Deceiver and blasphemer!
 Murderer, be accursed, accursed!
 Take your miserable life far from us,
 in your exile find some part of the earth
 where the echo carries your prayers to God.
 Your punishment is written in blood.
 Be accursed!

CD 2

ACTE DEUX

Scène 1

Montagnes de Ramla en Palestine, à quelques lieues de Jérusalem. Une caverne près de laquelle s'élève une croix grossière. On aperçoit dans le lointain la ville arabe de Ramla.

(Roger, vêtu d'une robe de bure et ceint d'une corde, est prosterné devant la croix.)

Roger

- [1] Grâce ! mon Dieu !
de remords déchiré,
j'ai fait pieds nus le saint pèlerinage,
et trois ans j'ai pleuré
dans ce désert sauvage.
À ce front pâle,
à ces cheveux blanchis,
dans l'eau des sources réfléchis,
moi-même je ne puis,
hélas ! me reconnaître !
Cette tache de sang
s'effacera peut-être !
Seigneur ! de ton pardon
mon âme est altérée !
L'âme d'un fraticide
à ton courroux livrée,
sans l'irriter peut-elle invoquer
ton saint nom ?
- [2] Ô jour fatal ! ô crime !
Tombeau de ma victime,
du fond de cet abîme
toujours je te revois.
Le spectre de mon frère,
sanglant sur la poussière,
arrête ma prière
et fait trembler ma voix !
Pourtant à ma souffrance
le ciel se laisse voir,
et Dieu dans sa clémence
me garde encore l'espoir.
(Il rentre dans sa caverne.)

(Entre Raymond, l'écuyer de Gaston, se traînant avec peine, brisé par la fatigue.)

Raymond

- [3] Du secours ! Ô mon Dieu,
faut-il mourir ainsi !
(Il se laisse tomber sur un fragment de roc.)

CD 2

ACT TWO

Scene 1

The mountains of Ramla, in Palestine, some leagues from Jerusalem. A cave, and nearby, a rough cross. In the distance can be seen the Arab town of Ramla.

(Roger, wearing a coarse garment with a rope around his waist, lies in prayer before the cross.)

Roger

Mercy, my God!
Worn out with remorse,
I have made the holy pilgrimage barefoot;
for three years I have wept
in this wild desert.
My pallid features,
my whitened hair,
are now unrecognisable even to me
when I see them reflected
in the water of springs.
Will this stain of blood
ever be washed clean?
Lord, my soul thirsts
for your forgiveness!
Can the soul of a fraticide
condemned to your wrath
invoke your holy name
without angering you?
O dreadful day, o my crime!
From the depths of this abyss
I constantly seem to see
my victim's grave.
The spectre of my brother
lying bleeding in the dust
thwarts my prayers,
it chokes my voice!
And yet in my suffering
I have not lost sight of heaven;
God in his mercy
still reserves some hope for me.
(He goes back into the cave.)

(Raymond, Gaston's squire, appears, dragging himself along in the last stages of exhaustion.)

Raymond

Help! O God,
must I die like this?
(He collapses onto a rock.)

Roger *(sortant de sa caverne avec un bâton de pèlerin)*
 Un pèlerin que la fatigue accable !
(Il s'approche, et présente à Raymond une gourde qu'il détache de son bâton de pèlerin.)

Raymond

Donnez, la soif me tue...
(Il porte la gourde à ses lèvres.)
 Ô saint homme, merci !
 Car j'allais mourir sur ce sable.

Roger *(lui montrant la caverne)*
 Reposez-vous ici.

Raymond

D'autres sont là
 perdus dans la montagne...

Roger

Je vole à leur secours.

Raymond

Le ciel vous accompagne !

Roger

Fais, ô mon Dieu,
 que je sauve leurs jours !

(Roger disparaît du côté par où est venu Raymond, qui entre dans la caverne. Peu de temps après, Hélène et Isaure arrivent par un sentier escarpé de la montagne.)

Isaure

- 4 Loin des croisés, madame,
 et loin de votre père vous hasarder !

Hélène

Le pieux solitaire
 qu'à l'égal des chrétiens le Sarrasin vénère,
 je veux l'interroger...
 De la France banni,
 pour y cacher sa honte,
 Gaston en Palestine est venu.
 L'on raconte qu'il a trouvé la mort.
 Son malheur est fini,
 non le mien.
 Cet ermite peut-être m'apprendra...
 Entre Isaure, entre vite...

(Isaure se dirige vers la caverne, et aperçoit Raymond qui réparaît.)

Isaure

Mais voyez sur le seuil...

Roger *(coming out of the cave, bearing his pilgrims' staff)*
 A pilgrim dying of exhaustion!
(Approaching Raymond, he gives him a gourd which he unhooks from his staff.)

Raymond

Give it to me, I am dying of thirst...
(He puts the gourd to his lips.)
 Thank you, holy man!
 I was on the point of death amid these sands.

Roger *(showing him the cave)*
 You can rest here.

Raymond

There are more of us,
 lost in the mountains...

Roger

I must hurry to help them.

Raymond

May heaven be with you!

Roger

Dear God, let me
 save their lives!

(Roger leaves in the direction from which Raymond appeared. Raymond enters the cave. Shortly afterwards, Hélène and Isaure come down a steep mountain path.)

Isaure

Madame, it is risky to venture so far
 from the crusaders and from your father!

Hélène

I want to question
 the pious hermit who is revered
 by Christians and Saracens alike.
 When he was banished from France,
 Gaston came to Palestine
 to hide his disgrace.
 People say that he died here.
 His suffering is ended,
 but not mine.
 Perhaps this hermit can tell me something...
 Enter, enter quickly, Isaure.

(Isaure goes towards the cave and sees Raymond, who re-emerges.)

Isaure

But look! There, at the cave mouth...

Hélène (*reconnaissant Raymond*)
En croirai-je mes yeux ?
L'écuyer de Gaston !

Raymond
Vous, madame, en ces lieux !

Hélène, Isaure
L'écuyer de Gaston !

Raymond
Vous, madame, en ces lieux !

(Il descend précipitamment auprès d'elles.)

Hélène
Parle-moi de ton maître,
parle, fais-moi connaître
les maux qu'il a soufferts.

Raymond
Avec lui j'ai quitté la France ;
le consolant dans sa souffrance,
je l'ai suivi dans ces déserts.
Et toujours sa triste pensée
revolait vers sa fiancée,
qu'il nommait en pleurant...

(Hélène chancelle, Isaure s'approche vivement pour la soutenir.)

Hélène
Achève ! je suis calme.

Raymond
Un jour en combattant,
le nombre, hélas !
rendit sa valeur inutile.
(indiquant Ramla, qu'on aperçoit dans le lointain)
Depuis, dans cette ville, captif...

Hélène (*vivement*)
Il n'est pas mort !

Raymond
Il est là prisonnier.

Hélène
Il respire ! ô transport !
[5] Quelle ivresse ! bonheur suprême !
Dieu veilla sur lui que j'aime :
tu m'appelles et la mort même
je la brave pour te voir.
Noble cœur ! je te proclame
innocent d'un crime infâme.
Tu m'appelles, et mon âme
garde encore sa chaste flamme.

Hélène (*recognising Raymond*)
Can I believe my eyes !
It's Gaston's squire !

Raymond
Madame, you here !

Hélène, Isaure
Gaston's squire !

Raymond
Madame, you here !

(He hurries down to them.)

Hélène
Tell me about your master,
speak, tell me
of his sufferings !

Raymond
I left France with him,
I consoled him in his grief
and followed him into this desert.
His sad thoughts were constantly
flying back to his fiancée,
and he wept as he spoke your name...

(Hélène staggers; Isaure quickly runs to support her.)

Hélène
Go on ! I am calm.

Raymond
One day when he was fighting
he was so outnumbered
that his bravery was to no avail.
(pointing to Ramla in the distance)
Since then, held captive in that town...

Hélène (*eagerly*)
He isn't dead !

Raymond
He is a prisoner there.

Hélène
He is alive ! oh joy !
What rapture ! Supreme happiness !
God has protected the man I love :
you are calling me, and I will face even death
to see you again.
Noble heart ! I know
you are innocent of a vile crime.
You call me, and my heart
still burns with a chaste passion.

Tu m'appelles, et mon âme
dans la nuit s'ouvre à l'espoir.

Isaure

Vous oseriez...

Hélène

Au péril de ma vie,
je veux le revoir un instant.
(à Raymond)
J'ai de l'or ! guide-moi !

Isaure (*voulant la retenir*)
Ma maîtresse chérie !

Hélène

J'irai ! c'est mon époux
devant Dieu qui m'entend.

Isaure

Ma maîtresse chérie !

Hélène

Quelle ivresse ! bonheur suprême !
Dieu veilla sur lui que j'aime, etc.

(Hélène, guidée par Raymond, se dirige avec
Isaure vers Ramla. Des pèlerins, accablés par la
fatigue et la soif, entrent par groupes épars ;
quelques uns gravissent le sentier le plus élevé
de la montagne, et reviennent découragés ; ils
jettent les yeux avec désespoir sur la solitude
immense qui les environne.)

Quelques pèlerins

- 6 Ô mon Dieu ! ô mon Dieu,
vois notre misère !
Dans ces déserts perdus,
par la soif dévorés,
ne serons-nous pas délivrés
par les soldats croisés nos frères ?
Hélas ! hélas !

Tous les pèlerins

Ô mon Dieu !
ta parole est donc vaine :
dans ce lieu
va finir notre peine.
Des ravins
partout l'onde est séchée,
et cherchée,
elle échappe à nos mains.
Nos malheurs
ont payé notre offense.
Dans nos cœurs
fais surgir l'espérance.

You call me, and amid the darkness
my heart opens again to hope.

Isaure

Would you dare...

Hélène

At the risk of my life
I will see him again.
(to Raymond)
I have gold! Show me the way!

Isaure (*trying to restrain her*)
My dear mistress!

Hélène

I shall go! My husband in the sight of God
hears me.

Isaure

My dear mistress!

Hélène

What rapture! Supreme happiness!
God has protected the man I love, etc.

(Guided by Raymond, Hélène and Isaure set off
towards Ramla. Pilgrims, worn out by thirst and
exhaustion, enter in scattered groups; some
climb the path to the highest point of the
mountain and return disheartened. They look
around despairingly at the immense wastes
surrounding them.)

Groups of pilgrims

O God, o God,
look down on our wretchedness!
Lost in this desert,
tortured by thirst,
shall we ever be rescued
by our crusading brothers?
Alas, alas!

All the pilgrims

O God,
your promise was in vain:
our sufferings are going to end
in this desert.
The water is dried up
in all the gullies;
as we seek it,
it eludes us.
Our sufferings
have paid for our sins.
Bring back hope
into our hearts.

Daigne enfin
signaler ta puissance :
vers la France
ouvre-nous un chemin.
Sol natal !
ô patrie ! ô fontaines !
cristal si pur
des sources lointaines !
Ciel si doux !
frais abris des vieux chênes,
mourrons-nous
sans cercueil, et si loin de vous ?
Nous mourrons,
maudissant la misère
et la terre
où pour toi nous souffrons.
Ah ! mais enfin
fais surgir l'espérance ;
vers la France
ouvre-nous un chemin.
(On entend dans le lointain une fanfare.)

- 7 Écoutez ! ce sont eux !
Cette marche guerrière !
(Quelques pèlerins montent vivement sur les hauteurs et redescendent.)
Les croisés !
Le ciel entendit ma prière !

Marche

(Des cavaliers accourent au galop annonçant la délivrance des pèlerins. Bientôt arrive l'armée des croisés, musique en tête, défilant du haut de la montagne : après les soldats, paraissent à cheval le Comte de Toulouse et le Légat, entourés de pages et de chevaliers. Le Légat s'arrête devant les pèlerins qui se prosternent. La suite du cortège fait halte sur la montagne où l'on voit des chevaux chargés de bagages et des chariots avec des blessés.)

Le Comte

- 8 Dieu soit loué ! du fer d'un assassin
lui qui sut préserver mon sein.

Le Légat

Nous voici enfin parvenus en Palestine !
Quand le jour renaîtra,
dans sa splendeur divine
Jérusalem à nos yeux paraîtra.

Quelques chevaliers

(apercevant Roger qui s'avance)
C'est lui, c'est le saint homme
que pour sa piété
dans ces lieux on renomme.

Show us now
a sign of your might:
open up to us
a way back to France.
Our native land!
Our country! O fountains,
purest crystal
from far-off springs!
Sweet sky,
coolly sheltering ancient oaks,
shall we then die
unburied and so far from you?
We shall die
cursing our misery
and the land
where we suffer for you.
Ah, bring back hope
into our hearts:
open up to us
a way back to France.
(A fanfare is heard in the distance.)
Listen! It is them!
That warlike march!
(A few pilgrims quickly scale the heights and come down again.)
The crusaders!
Heaven has heard my prayer!

March

(A group of knights gallops by, the pilgrims are saved. Shortly afterwards the army of crusaders appears from over the mountain, led by a band; after the soldiers come the Count of Toulouse and the Legate on horseback, surrounded by pages and knights. The Legate halts before the pilgrims, who bow down to him. The remainder of the procession halts on the mountain; there are baggage ponies and carts bearing the wounded.)

The Count

Praise God, who saved me
from the dagger of an assassin!

The Legate

At last we have reached Palestine!
When the new day breaks,
Jerusalem will appear before our eyes
in all its splendour.

A group of knights

(seeing Roger approach)
There he is, the holy man
who is so famous here
for his piety.

Le Comte (*allant à Roger*)

Homme de Dieu,
bénissez-nous.

Roger (*frappé de stupeur*)

Ô ciel !
(*Il tombe à genoux.*)

Le Légat

Que faites-vous ?

Roger

Chef des soldats du Christ,
qui portez sa bannière,
laissez-moi m'incliner le front
dans la poussière !

Le Légat

Levez-vous !

Roger (*à part*)

Tais-toi ! tais-toi !
cri de mon cœur,
le repentir trahirait le coupable.
(*aux croisés*)
Accueillez dans vos rangs,
chrétiens, un misérable !

Le Légat

Un saint homme !

Roger

Un pécheur !
qui s'offre pour combattre
en soldat, en victime ;
le sang pour Dieu versé
rachète même un crime.

Roger, le Comte, le Légat

- [9] Le Seigneur nous promet la victoire.
Ô bonheur !
nous verrons dans sa gloire
le saint lieu,
précieux territoire,
qui d'un Dieu
garde encore l'adieu.

Les chevaliers

Le Seigneur nous promet la victoire, *etc.*

Roger, le Comte, le Légat

Oui, levons
la bannière chrétienne,
et chassons
cette horde païenne.

The Count (*going up to Roger*)

Man of God,
bless us.

Roger (*struck with amazement*)

O heaven !
(*He falls to his knees.*)

The Legate

What are you doing?

Roger

Leader of Christ's soldiers,
bearing his banner,
let me bow down
in the dust!

The Legate

Rise!

Roger (*aside*)

Be silent! Be silent,
cry of my heart!
repentance would betray my guilt.
(*to the crusaders*)
Christians, welcome a poor wretch
into your ranks.

The Legate

A holy man!

Roger

A sinner,
who offers himself to fight
as a soldier, a victim;
blood shed in God's cause
will redeem even a crime.

Roger, the Count, the Legate

The Lord promises us victory!
Oh joy!
We shall see the holy sepulchre
in all its glory,
the precious spot
that still bears the memory
of God's farewell.

The knights

The Lord promises us victory, *etc.*

Roger, the Count, the Legate

Yes, we shall raise
the banner of Christ
and drive out
the pagan horde.

Tous

Dieu puissant,
notre cause est la tienne ;
dans le sang
renversons le croissant.
Ô Dieu puissant !

(L'armée se remet en marche.)

Scène 2

Le divan de l'Émir de Ramla.

(Gaston entre introduit par un muet qui lui fait signe d'attendre et qui se retire.)

Gaston

- [10] L'Émir auprès de lui m'appelle.
Que dois-je craindre encore ?
De la France banni,
captif au sein d'une ville infidèle,
je ne pourrai combattre dans mon zèle
pour les ingrats qui m'ont injustement puni !
Hélène est près de moi !... dans leur camp !...
Chère Hélène !
dont un destin cruel m'a séparé !
Ne pas te voir,
quand le ciel te ramène !
Je briserai ma chaîne
et je te reverrai.
- [11] Je veux encore entendre
ta voix, ta voix si tendre.
Pour fuir il faut attendre
les ombres du soir.
Ange vers qui s'envole
mon rêve d'espoir,
ah ! bel ange, mon idole,
je veux encore te voir.

(Entre l'Émir, suivi de quelques cheiks arabes.)

L'Émir (à Gaston)

- [12] Prisonnier dans Ramla,
je t'ai laissé la vie,
car je ne voulais pas
sur ma ville attirer par une perfidie
la vengeance des tiens.
Mais ils portent leurs pas
vers nos murs.
Ce palais est ta prison.
Prends garde, si tu cherches à fuir,
c'est la mort.
Dieu te garde !

Un officier (entrant)

Une femme chrétienne en Arabe vêtue,

All

Almighty God,
our cause is yours;
we shall overturn the crescent
in blood!
O almighty God!

(The army continues its march.)

Scene 2

The Emir of Ramla's divan.

(Gaston is shown in by a mute, who signs to him to wait and then retires.)

Gaston

The Emir has summoned me to him.
What more have I to fear?
Banished from France,
a prisoner in an infidel town,
prevented from displaying my valour in battle
for the ungrateful people
who have unjustly punished me.
Hélène is nearby, she is in their camp!
Dear Hélène,
separated from me by a cruel fate!
Not to see you, when heaven brings you near!
I must break my chains
and see you again.
I want to hear your voice again,
your gentle voice.
I must await the shadows of dusk
before I can escape.
My angel, my dreams of hope
fly to you,
ah, fair angel, my idol,
I want to see you again.

(The Emir enters with some Arab sheiks.)

The Emir (to Gaston)

Prisoner of Ramla,
I have spared your life,
for I did not wish
to act treacherously and bring upon my town
the vengeance of your people.
But they are heading
towards our walls.
This palace is your prison.
Beware, any attempt at escape
will end in your death.
May God help you!

An officer (entering)

Emir, a Christian woman wearing Arab dress

vient d'être prise, Émir,
dans les murs de Ramla...
Ordonne, et sa tête abattue...

L'Émir

Non, qu'on l'amène.

L'Officier

La voilà !

(Hélène est amenée par quelques soldats.)

Gaston *(à part)*

Hélène !

Hélène *(à part)*

Ciel ! Gaston !

L'Émir

Approche, jeune fille !
Ici que cherches-tu ?
Dis ton nom, ta famille.

Hélène

Je te suis inconnue,
et tu peux sans danger
m'accorder un asile.
Les chrétiens passeront
sans attaquer ta ville,
mais, mon trépas ils sauraient le venger !

L'Émir *(à part)*

Ce regard ! cet orgueil !

L'Officier *(bas à l'Émir)*

Ils sont d'intelligence.

L'Émir *(bas à l'officier)*

Qu'ils restent seuls !
ils pourront se trahir.
(à Hélène)
Si ta bouche a dit vrai,
compte sur ma clémence.
Attends ici mon ordre.

L'Officier *(à l'Émir, en sortant)*

Et moi, je veille, Émir !

(Hélène et Gaston suivent des yeux l'Émir qui s'éloigne ; restés seuls ils tombent dans les bras l'un de l'autre.)

Gaston

13 Hélène !

Hélène

Ô ciel ! Gaston !

has just been captured
within the walls of Ramla.
Command, and her severed head...

The Emir

No, bring her here.

The Officer

Here she comes!

(Hélène is brought in by some soldiers.)

Gaston *(aside)*

Hélène!

Hélène *(aside)*

Heaven! Gaston!

The Emir

Approach, young girl!
What do you seek here?
Tell me your name and your family.

Hélène

I am unknown to you
and you can offer me refuge
without any danger.
The Christians will pass by
without attacking your town,
but they would avenge my death!

The Emir *(aside)*

What a look! What pride!

The Officer *(quietly, to the Emir)*

They are accomplices.

The Emir *(quietly, to the officer)*

Leave them alone,
they might betray themselves.
(to Hélène)
If you have spoken the truth
you may count on my mercy.
Wait here for my orders.

The Officer *(to the Emir, as they leave)*

I shall watch over them, Emir!

(Hélène and Gaston watch the Emir as he leaves; as soon as they are alone they fall into one another's arms.)

Gaston

Hélène!

Hélène

Heaven! Gaston!

Gaston, Hélène

Chère âme, sois bénie !

Hélène

Ah ! mon Gaston !

Pour cet instant, j'aurais donné ma vie,
car tu n'es pas coupable.

Gaston

Chère Hélène !

Hélène

Oh ! Dieu t'a préservé,
et m'a vers toi guidée.

Gaston

En ma misère,
je voulais, bravant leur colère,
parmi mes ennemis aller trouver ton père.

Hélène

À leurs regards crains de t'offrir.

Gaston

Errant, proscrit sur cette terre,
je n'avais plus qu'un seul désir :
te voir encore et puis mourir !

Hélène

Garde l'espérance !

Gaston

Elle est bannie.
Ma gloire flétrie !
Famille... patrie...
j'ai tout perdu.

Hélène

Non ! moi je te reste !
C'est pour la vie !

Gaston

Ange céleste !

Hélène

Le monde ingrat, je le déteste !

Gaston

Ah ! rétracte un vœu funeste.
L'anathème est sur moi descendu.
[14] Dans la honte et l'épouvante
partager ma vie errante !
Ne crois pas que j'y consente.
Non ! plutôt adieu sans retour.
Dans mon cœur ta douce image
de l'espoir sera le gage.

Gaston, Hélène

Dearest heart, heaven bless you!

Hélène

Ah, my Gaston!

I would have given my life for this moment,
for you are not guilty!

Gaston

Dear Hélène!

Hélène

Oh, God has kept you
and guided me to you.

Gaston

Even in my misery
I wanted to go to find your father
among my enemies, facing their wrath.

Hélène

Beware of showing yourself to them.

Gaston

As a wanderer and exile on the earth
only one wish remained to me:
to see you again, and then die.

Hélène

Do not lose hope!

Gaston

Hope has been banished,
my glory is tarnished!
Family... country...
I have lost everything.

Hélène

No! I remain to you!
I am yours for life!

Gaston

Angel from heaven!

Hélène

The world is ungrateful, I hate it!

Gaston

Ah, take back your fatal vows!
I live under an anathema.
You cannot share in the horror
and shame of my wandering life!
Do not think I could agree to that.
No, better to say farewell for ever.
Your beloved image in my heart
will be my beacon of hope.

Dieu me rend tout mon courage
s'il me garde ton amour.
Fuis !

Hélène

Je reste !

Gaston

Je t'en supplie !

Hélène

À ton sort le mien se lie.

Gaston

Fuis !

Hélène

Je reste ! à toi ma vie !
Que je meure au bras d'un époux !

Gaston

Dieu t'inspire un sacrifice
dont un ange serait jaloux.

Hélène

Avec toi que je périsse !
Le trépas me sera doux !

Gaston

Ah ! sans toi que je périsse !

Hélène et Gaston

Avec toi le trépas me sera doux.

(Hélène se jette dans les bras de Gaston ; puis, au milieu de son ivresse, elle semble tout à coup frappée d'un souvenir douloureux.)

Hélène

- 15** Une pensée amère
me rappelle mon père ;
de son enfant si chère
en vain il attend le retour.
Toi qui ta fille abandonne ;
toi qu'elle afflige en ce jour,
ah ! mon père, mon père ! pardonne !
Ma vie est dans mon amour.

Gaston

Toi, qui me fus ravie,
ô douce fleur de ma vie,
dans mon âme assombrie
rayonne un céleste jour.
Quand, pour finir ma peine,
Dieu m'a donné ton retour,
ah ! il veut que je rompe ta chaîne ;
ma vie est dans ton amour !

God will restore all my courage
if he lets me keep your love.
Flee!

Hélène

I shall stay!

Gaston

I beg you!

Hélène

My fate is bound to yours.

Gaston

Flee!

Hélène

I shall stay! My life is yours!
Let me die in the arms of my husband!

Gaston

God inspires you to a sacrifice
which the angels might envy.

Hélène

Let me perish at your side!
Such a death will be sweet!

Gaston

Ah, without you let me die!

Hélène and Gaston

To die with you will be sweet.

(Hélène throws herself into Gaston's arms; but then, in the midst of her rapture, she is suddenly struck by a painful thought.)

Hélène

A bitter thought
reminds me of my father:
he is vainly awaiting the return
of his beloved child.
O you, abandoned by your daughter,
and now made to suffer by her,
ah, my father, my father, forgive me!
My life is my love.

Gaston

You were once torn from me,
o sweet flower of my life,
you now shine like a heavenly dawn
in the darkness of my heart.
When God ends my suffering
by granting me your return,
he wishes me to break your bonds.
My life is your love!

Hélène

Mon père, mon père ! pardonne !
Ma vie est dans mon amour.

Gaston

Dieu veut que je rompe ta chaîne ;
ma vie est dans ton amour.

Cris au dehors

16 Aux armes !

Hélène *(avec effroi)*

Qu'entends-je !
Ces cris d'alarmes !
S'il faut mourir, que ce soit dans tes bras.

Gaston *(regardant par une fenêtre)*

Vois-tu dans la plaine là-bas
flotter la bannière chrétienne ?
La ville est en tumulte,
et l'on court aux remparts.

Hélène

Viens ! peut-être on peut fuir.
Oh ! que Dieu nous soutienne !

Gaston

Silence ! on vient.

Hélène

Mon Dieu !

(Ils écoutent avec angoisse.)

Gaston

Non.

Hélène

Fuyons sans retards.

Cris au dehors

Aux armes !

Hélène et Gaston

Ah ! viens, viens ! je t'aime !
Suis-moi, viens ! je t'aime !

Le ciel ! le ciel même
ne peut m'arracher à toi !

Viens ! viens !

Fuyons ensemble.

Cris au dehors

Aux armes !

(Ils se dirigent vers la fenêtre, tandis qu'au dehors redoublent les cris d'alarme ; des soldats arabes entrent conduits par l'officier de l'Émir. Hélène et Gaston sont arrêtés dans leur fuite.)

Hélène

My father, my father, forgive me!
My life is my love.

Gaston

God wishes me to break your bonds.
My life is your love!

Offstage shouts

To arms!

Hélène *(fearfully)*

What do I hear?
Those cries of alarm!
If I must die, let it be in your arms.

Gaston *(looking out of a window)*

Can you see the banner of the Christians
fluttering there on the plain?
The town is in uproar,
they are running to the ramparts.

Hélène

Come, we may be able to escape.
Oh, may God help us!

Gaston

Quiet! Someone is coming.

Hélène

Oh God!

(They listen in alarm.)

Gaston

No.

Hélène

Let us flee at once.

Offstage shouts

To arms!

Hélène and Gaston

Ah, come, come, I love you!
Follow me, come, I love you!

Heaven, even heaven
cannot tear me from you!

Come, come!

Let us flee together.

Offstage shouts

To arms!

(They run towards the window, while the shouting outside redoubles. Some Arab soldiers enter, led by the Emir's officer. Hélène and Gaston are captured as they try to escape.)

CD 3

ACTE TROIS

Scène 1

Les jardins du harem.

(Hélène est plongée dans la tristesse. Les femmes du harem la regardent en riant de son désespoir. Les unes dansent, les autres sont couchées sur des coussins.)

Les femmes du harem

- 1 Ô belle captive,
tu restes craintive,
timide et plaintive,
et les yeux baissés.
Pourquoi ces alarmes ?
Pourquoi par des larmes
voiler de tes charmes
les feux éclipsés ?
Ô belle captive,
pourquoi de ton père,
qui se désespère,
ô belle étrangère,
laissas-tu le seuil ?
Ô belle captive, etc.

(Hélène fait un mouvement désespéré.)

Voyez sa colère,
l'affreux caractère !
Son front sévère,
son air est plein d'orgueil.
Ô belle captive,
tu restes craintive,
timide et plaintive,
ô belle captive.

Ballet

Pas de quatre

- 2 Andante —
3 Allegro —
4 Allegro — Scherzando — Allegro —
5 Galop

Pas de deux

- 6 Allegro moderato assai —
7 Allegro non troppo —
8 Tempo di valzer —
9 Allegro vivace

Pas solo

- 10 Andante —
11 Scherzando —
12 Allegro moderato —
13 Allegro

Pas d'ensemble

- 14 Allegro

CD 3

ACT THREE

Scene 1

The gardens of the harem.

(Hélène is immersed in sadness. The women of the harem are watching her, laughing at her despair. Some of them dance, others are reclining on cushions.)

Women of the harem

O fair captive,
you are fearful,
timid and sorrowful,
your eyes are cast down.
Why are you so frightened?
Why do you weep
and hide the attractions
of your charms?
O fair captive,
why ever did you leave
the house
of your despairing father,
fair stranger?
Fair captive, etc.

(Hélène makes a gesture of despair.)

See how terrible she is
when she is angry!
Her stern features,
her look of pride!
Fair captive,
you are fearful,
timid and sorrowful,
o fair captive.

Ballet

Pas de quatre

- Andante —
Allegro —
Allegro — Scherzando — Allegro —
Galop

Pas de deux

- Allegro moderato assai —
Allegro non troppo —
Tempo di valzer —
Allegro vivace

Pas solo

- Andante —
Scherzando —
Allegro moderato —
Allegro

Pas d'ensemble

- Allegro

(L'Émir paraît, accompagné de quelques cheiks arabes; à leur approche les femmes se voilent et se dispersent dans les jardins comme une volée d'oiseaux.)

L'Officier *(entrant)*

- 15** Les chrétiens !
Ils sont là !
Ils vont donner l'assaut.

L'Émir

Par le secours d'Allah,
nous les vaincrons !
Et si mon bras ne les arrête,
si le chef des croisés pénètre dans Ramla,
que de sa fille on lui jette la tête.
(Il part, accompagné par sa suite.)

Hélène *(seule)*

- 16** Que m'importe la vie
en ma misère extrême ?
Lorsque, hélas ! pour jamais
je perds celui que j'aime ?
Comblant mon malheur,
sur moi va d'un père
tomber la colère...
Seigneur ! Seigneur !
Ton bras m'accable !
Sois secourable à ma douleur.
Mes plaintes sont vaines !
Mon Dieu, brise mes chaînes,
termine mes peines,
à toi, rappelle-moi !
Des jours pleins d'orages,
voilà mon partage ;
leur triste présage
me glace d'effroi.
Ah ! mon Dieu,
termine mes peines,
à toi rappelle-moi !

Voix de femmes au dehors

- 17** On s'égorge ! On se tue !

Hélène

Quel tumulte !

Voix de soldats au dehors

Aux armes !

Les femmes du harem *(traversant les jardins avec effroi)*

On se tue !
On fuit plein d'alarmes,
car les chrétiens sont entrés dans Ramla !

(The Emir appears, accompanied by some Arab sheiks. At their approach the women veil themselves and scatter into the gardens like a flock of birds.)

The Officer *(entering)*

The Christians!
They are upon us!
They are about to attack.

The Emir

With the help of Allah
we shall beat them!
And if my arm cannot halt them,
if the leader of the crusaders enters Ramla,
throw him the severed head of his daughter.
(He leaves with his suite.)

Hélène *(alone)*

What does life matter to me
in my extreme unhappiness?
Since I have lost for ever
the man I love?
To add to my misery
the wrath of my father
is about to fall on me.
Lord! Lord!
You are crushing me!
Help me now in my sorrow.
My laments are in vain!
O God, break my chains,
put an end to my suffering,
call me to you!
My destiny is to live
through storms and tempest;
I am frozen with fear
when I think of what is to come.
Oh, my God,
put an end to my suffering,
call me to you!

Women's voices offstage

Slaughter! Killing!

Hélène

What is that outcry?

Soldiers offstage

To arms!

The women of the harem *(running across the gardens in fear)*

They are killing us!
We are running in fear,
the Christians have entered Ramla!

Hélène *(avec joie)*

Les chrétiens ! Mon père !

Il est là !

(Elle fait quelques pas pour rejoindre son père, puis elle s'arrête frappée d'une idée qui l'épouvante.)

Mais Gaston ! Juste ciel !

Oui, sa perte est certaine.

Je tremble !

Gaston *(entrant)*

Chère Hélène !

Hélène

Gaston ! Je meurs d'effroi !

Gaston

À mes gardes troublés
opposant mon courage,
mon poignard jusqu'à toi
sut m'ouvrir un passage.

Hélène

Mais les croisés sont là.

Gaston

Ton père m'entendra.

Hélène

Mais ils t'ont condamné !

Gaston

Mon sort s'accomplira !

(Les croisés font irruption dans l'harem. Le Comte de Toulouse paraît l'un des premiers et aperçoit Hélène auprès de Gaston.)

Le Comte

Ô ciel ! fille coupable !

C'est donc pour cet amant ?...

Les croisés

Gaston le meurtrier !

Qu'il périsse !

Hélène

Ô mon Dieu !

Le Comte *(à Gaston)*

Déloyal chevalier !

Gaston

D'un forfait exécrable

et vous aussi, vous m'avez cru capable.

Hélène *(joyfully)*

The Christians! My father!

He is here!

(She makes as if to join her father, but then stops, struck by a terrifying thought.)

But Gaston! Merciful heaven!

Yes, he is certainly doomed.

I tremble!

Gaston *(entering)*

Dear Hélène!

Hélène

Gaston! I am dead with fear!

Gaston

I boldly attacked
my guards in their confusion;
my dagger opened up a way
to you.

Hélène

But the crusaders are here.

Gaston

Your father will hear me.

Hélène

But they have condemned you!

Gaston

My fate will be decided!

(The crusaders burst into the harem. Among the first is the Count of Toulouse, who sees Hélène with Gaston.)

The Count

Heavens! My guilty daughter!

Was it then for this lover...?

The crusaders

Gaston the murderer!

He must die!

Hélène

O God!

The Count *(to Gaston)*

Faithless knight!

Gaston

Even you thought me capable
of a dreadful crime.

Les croisés

À la mort ! à la mort !

Gaston

Ordonnez de mon sort.
Préparez le supplice,
votre aveugle justice
de l'innocent
va répandre le sang.

Hélène

Par pitié !

Les croisés

Qu'on l'entraîne !

Hélène

Arrêtez !

Les croisés

Qu'il périsse !

(Gaston est entraîné par les soldats.)

Hélène *(avec désespoir)*

Et tu le vois, Dieu tout-puissant !

Les croisés

À la mort ! à la mort !

Hélène *(aux chevaliers)*

Non... non, votre rage,
indigne outrage,
n'est pas l'ouvrage
d'un Dieu clément.
L'enfer inspire
votre délire
et le martyre de mon amant.
À vous la honte, à vous le crime ;
que de la victime
retombe sur vous le sang !

Le Comte

Fille coupable !

Les croisés

Au traître la mort !

Hélène

Le ciel s'entr'ouvre,
et votre sort
à mes yeux se découvre.
Sur vous s'étend
de Dieu la main puissante.
Sur vos fronts tonnera
le cri de l'épouvante.

The crusaders

Death! Death!

Gaston

Decide my fate.
Prepare my execution,
your blind justice
is about to shed the blood
of an innocent man.

Hélène

Be merciful!

The crusaders

Take him away!

Hélène

Stop!

The crusaders

He must die!

(Gaston is taken away by the soldiers.)

Hélène *(despairingly)*

Can you look down on this, almighty God?

The crusaders

Death! Death!

Hélène *(to the knights)*

No... no, your anger,
your unworthy outrage
is not the work
of a merciful God.
It is hell
that inspires your frenzy
and the martyrdom of my lover.
The shame and the crime are yours:
may the victim's blood
be upon your heads!

The Count

Guilty daughter!

The crusaders

Death to the traitor!

Hélène

The heavens are opening,
and your fate
appears before my eyes.
The mighty hand of God
is stretched over you,
the cry of dread
will fall on your heads.

Le Comte

Ô sacrilège amour !
Maudite par ton père, va-t'en !

Qu'à ta prière

le ciel se ferme un jour.

Hélène

À vous la honte, à vous le crime !

Le Comte

Va ! Va ! Va !

Hélène

Dans ta colère,
mon Dieu tutélaire,
ton bras, j'espère,
les punira !

Le Comte

Va !

Hélène

Et sans clémence
dans ta sentence,
oui, ta vengeance
les frappera !

Le Comte

Courroux impie !

Les croisés

Le traître expie sa félonie,
il périra.

Hélène

Ah, ta vengeance
les frappera !

Le Comte, les croisés

Il périra !

Le traître expie sa félonie,
il périra.

(Le Comte saisit le bras de sa fille et l'entraîne.)

Scène 2

La place publique de Ramla. Une estrade tendue de noir.

18 Marche funèbre

(Cortège, amenant Gaston, entouré de soldats et de pénitents, qui portent son casque, sa targe et son épée; le Légat; Raymond, portant la bannière de Gaston; les chevaliers; un héraut; un bourreau; le peuple de Ramla.)

The Count

Sacrilegious love!

Go, with a father's curse!

May heaven

be deaf to your prayers.

Hélène

The shame and the crime are yours!

The Count

Go! Go! Go!

Hélène

In your wrath,
o God my defender,
I hope your arm
will punish them!

The Count

Go!

Hélène

With no mercy
in your condemnation,
yes, your vengeance
will strike them!

The Count

Impious anger!

The crusaders

The traitor must expiate his crime,
he shall die.

Hélène

Ah, your vengeance
will strike them!

The Count, the crusaders

He shall die.

The traitor must expiate his crime,
he shall die.

(The Count seizes his daughter's arm and drags her away.)

Scene 2

A public square in Ramla. There is a scaffold draped in black.

Funeral march

(A procession leads on Gaston. He is surrounded by soldiers and by penitents, who carry his helmet, his shield and his sword; the Legate; Raymond, bearing his banner; knights; a herald; an executioner; the people of Ramla.)

Gaston

- 19 Barons et chevaliers,
devant vous je proteste,
et devant Dieu, car je suis innocent !
Mais vous m'avez rendu mes armes !
Il me reste à mourir
comme doit un homme de mon sang.
Écuyer, devant moi
fais flotter ma bannière !

Le Légat

Arrête !
Condamné par le bref du Saint-Père,
demain tu subiras la mort ;
mais aujourd'hui c'est l'infamie !
Oui, tu seras d'abord
dégradé de noblesse
et de chevalerie ;
déclaré traître, infâme,
et comme tel traité
dans ta dernière postérité.

Gaston

L'infamie ! L'infamie !
Prenez, prenez ma vie !
Vos bourreaux, je les défie,
mais mon honneur ! mais mon honneur !

Le Légat

Tel est l'arrêt.

Gaston

- Ô douleur !
20 Ô mes amis, mes frères d'armes,
voyez mes pleurs, voyez mes larmes !
Le déshonneur ! c'est trop affreux !
N'accablez pas un malheureux.
Mon dernier jour me sera doux,
et je l'implore à vos genoux,
mais, par le ciel !
moi, traître, infâme !...
Je pleure, hélas ! comme une femme.
C'est la pitié que je réclame...
par quels accents vous attendrir ?
Ô mes amis ! sans me flétrir,
ah ! laissez-moi, laissez-moi mourir !

Le Légat

- 21 Qu'on exécute la sentence.

Les chevaliers

Point de pitié !
Point de clémence !

(Un Hérault fait monter Gaston sur l'estrade où se trouve déjà le bourreau ; le Hérault y monte également.)

Gaston

Barons and knights,
before you and before God
I insist that I am innocent!
But you have returned my arms to me.
I can only die
as befits a man of my blood.
Squire, unfurl my banner
before me!

The Legate

Stop!
You have been condemned by a bull from
the Holy father, and tomorrow will suffer death;
but today you shall suffer infamy!
Yes, you shall first
be degraded of nobility
and chivalry;
declared a traitor, unworthy,
and proclaimed as such
to future generations.

Gaston

Infamy! Infamy!
Take my life!
I defy your executioners,
but my honour! My honour!

The Legate

Such is the sentence.

Gaston

O sorrow!
O my friends, my brothers-in-arms,
see how I weep, see my tears!
Dishonour! It is too hard a blow!
Do not crush an unhappy man.
My last day will be sweet to me,
and on my knees I beg you for it;
but by heaven!
Me, a vile traitor!
Alas, I am weeping like a woman.
I am begging for your pity...
what can I say to soften your hearts?
O my friends, let me die
without utterly crushing me!

The Legate

Let the sentence be carried out.

The knights

No pity!
No mercy!

(A herald makes Gaston mount the scaffold, where the executioner is already standing. The herald then mounts it himself.)

Le Hérault (*montrant le casque de Gaston*)

Ceci est le heaume d'un traître,
déloyal chevalier !

Gaston (*avec désespoir*)

Tu mens ! tu mens !

Les chevaliers

Au traître point de merci !

(Le bourreau brise le casque avec une masse d'armes.)

Les pénitents

*Cum judicatur exeat condemnatus
et oratio ejus fiat in peccatum.*

Gaston

Ô torture ! ô douleur !
ô m'avilir ainsi ! ô douleur !

Le peuple

Sa voix pénètre
au fond du cœur.

Raymond

Ô douleur !

Le Légat, les chevaliers

Songez à Dieu !

Le Hérault (*montrant l'écu de Gaston*)

Ceci est la targe d'un traître !
Déloyal chevalier !

Gaston

Tu mens ! tu mens !

Les chevaliers

Au traître point de merci.

(Le bourreau brise la targe.)

Les pénitents

*Fiant dies ejus pauci
et hereditatem ejus accipiat alter.*

Gaston

Seigneur, Seigneur !
tu vois ce qui je souffre ici.

Le peuple

Ses pleurs font naître la pitié !

Raymond

Ô douleur !

Le Légat, les chevaliers

Songez à Dieu !

Le Hérault (*élevant l'épée de Gaston*)

Ceci est l'estoc de ce traître,
déloyal chevalier !

The herald (*displaying Gaston's helmet*)

Behold the helmet of a traitor,
of a faithless knight!

Gaston (*in despair*)

You lie! You lie!

The knights

No mercy for the traitor!

(The executioner smashes Gaston's helmet with a mace.)

Penitents

*Cum judicatur exeat condemnatus
et oratio ejus fiat in peccatum.*

Gaston

O torture! O sorrow!
To shame me like this! O sorrow!

The people

His voice
pierces our hearts.

Raymond

O sorrow!

The Legate, the knights

Turn your thoughts to God!

The herald (*displaying Gaston's shield*)

Behold the shield of a traitor,
of a faithless knight!

Gaston

You lie! You lie!

The knights

No mercy for the traitor.

(The executioner smashes the shield.)

Penitents

*Fiant dies ejus pauci
et hereditatem ejus accipiat alter.*

Gaston

Lord, Lord,
see what I am suffering here!

The people

His tears arouse our pity!

Raymond

O sorrow!

The Legate, the knights

Turn your thoughts to God!

The herald (*raising Gaston's sword*)

Behold the sword of this traitor,
this faithless knight!

Gaston

Tu mens ! tu mens !

Les chevaliers

Au traître point de merci.

(Le bourreau brise l'épée.)

Les pénitents

*Et dilexit maledictionem et veniat ei
et longabitur ab eo.*

Gaston

Ô calice d'amertume !
M'assassiner ainsi, Seigneur !

Le peuple

Seigneur, accorde-lui merci.

Raymond

Ô douleur !

Le Légat, les chevaliers

Songe à Dieu !

Le Légat

Que le bras séculier
à le punir s'apprête.
Le soleil de demain verra tomber sa tête.

Gaston *(descendant de l'estrade)*

Tuez-moi, tuez-moi !
Allons, qui vous arrête ?
Frappez, bourreaux ! je reprends ma fierté !
Mon sang versé pour vous fut mon seul crime,
et devant Dieu la victime
vous chargera de votre iniquité.

Le Légat, les chevaliers

Traître ! félon ! ton arrêt est porté !
Ton sang versé vengera ta victime !
Tu porteras ton opprobre et ton crime
aux pieds de Dieu, qui voit l'iniquité.

Raymond, le peuple

Ô Dieu puissant ! son arrêt est porté !
Prends en pitié, Dieu du ciel, la victime,
toi, qui connais l'innocence et le crime,
fais luire au jour ta sublime équité.

Gaston

Ah ! Frappez, bourreaux !
je reprends ma fierté, etc.
Frappez, bourreaux, etc.

Le Légat, les chevaliers

Tu porteras ton crime
aux pieds de Dieu, qui voit l'iniquité.

Raymond, le peuple

Toi, qui connais le crime,
fais luire au jour ton équité.

Gaston

You lie ! You lie !

The knights

No mercy for the traitor.

(The executioner breaks the sword.)

Penitents

*Et dilexit maledictionem et veniat ei
et longabitur ab eo.*

Gaston

O cup of bitterness !
To kill me thus, Lord !

The people

Lord, grant him mercy.

Raymond

O sorrow !

The Legate, the knights

Turn your thoughts to God !

The Legate

Let the secular arm
prepare to punish him.
Tomorrow's dawn shall see his head struck off.

Gaston *(coming down from the scaffold)*

Kill me, kill me !
Well, what holds you back ?
Strike, executioners ! My pride is returning !
My only crime was to shed my blood for you,
and in the sight of God your victim
will accuse you of your wickedness.

The Legate, the knights

Traitor, felon, your sentence is accomplished !
Your blood will be shed to avenge your victim !
You will carry your shame and your crime
to the feet of God, who sees your evildoing.

Raymond, the people

Mighty God, his sentence is accomplished !
Have pity on the victim, God in heaven,
you who understand innocence and guilt,
enlighten the day with your sublime justice.

Gaston

Ah, strike, executioners !
My pride is returning, etc.
Strike, executioners, etc.

The Legate, the knights

You will carry your crime
to the feet of God, who sees your evildoing.

Raymond, the people

You, who understand the crime,
enlighten the day with your justice.

ACTE QUATRE

Scène 1

La limite du camp des croisés dans la vallée de Josaphat. Des soldats gardent l'entrée d'une tente principale.

Roger (seul)

- 22 Voici de Josaphat la lugubre vallée.
Jérusalem, où vont flotter nos étendards,
que je trouve, ô mon Dieu,
la mort sur ses remparts !
Et reçois dans ton sein
mon âme désolée.

Les croisés (au loin)

Jérusalem, Jérusalem !
La sainte, la divine cité,
accueille en ton enceinte
et sans crainte
un Dieu de liberté.

Roger

Les chrétiens en prière !
Prêts à combattre,
ils invoquent la faveur du Seigneur.

(Les croisés arrivent en procession, bannières déployées. Hélène est parmi les femmes.)

Les femmes

Ah ! que nos larmes baignent
la poussière du céleste tombeau !
Laisse notre âme à l'heure dernière
fêter un jour si beau !

(Hélène ralentit ses pas devant la tente, elle cherche à y faire pénétrer ses regards.)

Hélène

Il est là !

Roger

C'est là qu'apparut, portant la calice,
un ange au fils de Dieu,
c'est ici qu'il pleura,
et son supplice, ces lieux l'ont vu...
C'est là !
Des oliviers saluons la montagne
et son reflet de sang !
Comme un linceul sur l'aride campagne,
le silence descend.

Tous les croisés

Ah ! que nos larmes baignent
la poussière du céleste tombeau !

ACT FOUR

Scene 1

The edge of the crusaders' camp in the valley of Jehoshaphat. Soldiers are guarding the entrance to the main tent.

Roger (alone)

Here is the desolate valley of Jehoshaphat.
Jerusalem, where our standards will fly,
may I meet my death
upon your ramparts!
And take, o God,
my desolate soul to your breast.

The crusaders (in the distance)

Jerusalem, Jerusalem!
Holy, divine city,
welcome within your walls
without fear
the God who brings you freedom.

Roger

The Christians are praying!
Prepared for battle,
they invoke the Lord's favour.

(The crusaders arrive in procession, banners unfurled. Hélène is among the women.)

Women

Ah! May our tears bathe
the dust of the heavenly tomb!
May our souls in our last hour
enjoy a day of such beauty!

(Hélène slows her pace in front of the tent, and she tries to see inside it.)

Hélène

He is in there!

Roger

It was there that an angel appeared
bringing a chalice to the Son of God,
it was here that he wept,
these places bore witness to his suffering...
It was there!
Let us salute the Mount of Olives
and its memories of his blood!
Silence descends upon the arid countryside
like a shroud.

All the crusaders

Ah! May our tears bathe
the dust of the heavenly tomb!

Puisse notre âme à l'heure dernière
fêter un jour si beau !
Ô montagne ! ô vallée !
ô lieux pleins de mystère,
où Dieu nous jugera !
Des anges lorsqu'ici l'appel retentira,
les morts sortiront de la terre
et le juge apparaîtra !
*(La procession continue sa marche et disparaît
aux yeux, et les chants meurent au loin dans la
vallée.)*
Jérusalem ! Jérusalem !

Le Légat *(sortant de la tente)*

[23] Saint ermite, c'est vous !

Roger

Sans entrer dans Ramla
j'ai devancé l'armée.

Le Légat *(désignant la tente)*

Un grand coupable est là,
pour meurtre condamné
par un décret de Rome ;
assistez-le.
*(Hélène a reparu pendant ces derniers mots ;
elle écoute. Le Légat s'adresse aux soldats qui
gardent la tente.)*
Qu'il vienne ! à ce saint homme
vous obéirez comme à moi.
(à Roger)
Absolvez le coupable.
Moi, je vais des croisés fortifier la foi.
(Il sort.)

Roger *(à lui-même)*

Meurtrier comme moi !
Pensée inexorable.

*(Après la sortie du Légat, Hélène s'est avancée,
attendant avec angoisse que Gaston paraisse ; il
sort de la tente amené par les soldats.)*

Hélène

[24] C'est lui !
(Elle se jette sur son passage.)

Gaston

Je te revois, j'y comptais.

Roger *(à part, tressaillant)*

Cette voix !
(Il s'approche et les reconnaît.)
Ah ! terre, entrouvre-toi !

May our souls in our last hour
enjoy a day of such beauty !
O mountain, o valley !
O places filled with mystery
where God will judge us !
When the angels' summons rings out from here
the dead will rise from the ground
and the judge will appear !
*(The procession continues on its way,
disappearing from sight, the singing fading away
in the valley.)*
Jerusalem ! Jerusalem !

The Legate *(coming out of the tent)*

Holy hermit, you are here !

Roger

I did not enter Ramla
and reached here before the army.

The Legate *(pointing to the tent)*

In there is a great criminal,
condemned for murder
by a decree from Rome :
give him some comfort.
*(Hélène has re-appeared during these phrases
and listens ; the Legate then addresses the
soldiers who are guarding the tent.)*
Let him come here ! Obey this holy man
as you would obey me.
(to Roger)
Absolve the criminal.
I shall go to strengthen the faith of the crusaders.
(He leaves.)

Roger *(aside)*

A murderer, like me !
Inexorable thought.

*(After the Legate's departure, Hélène has come
forward and waits anxiously for Gaston to appear.
Some soldiers escort him from the tent.)*

Hélène

It is he !
(She throws herself before him.)

Gaston

I see you again, I was relying on it.

Roger *(aside, trembling)*

That voice !
(He approaches and recognises them.)
Ah, earth, open up !

Gaston (*à Hélène*)

Oh ! comme ils m'ont traité !
 Mes yeux n'ont plus de larmes.
 Par la main du bourreau
 j'ai vu briser mes armes.

Roger (*à part*)

Et je n'étais pas là !

Gaston

Ce jour est le dernier.
 Je mourrai sans combattre...

Roger (*à part*)

Ah ! c'est Dieu qui m'éclaire.
(aux soldats)
 Par ordre du Légat,
 par mon saint ministère,
 laissez-moi seul avec le prisonnier.
(Les soldats se retirent.)

Gaston

Déjà s'apprête mon supplice !

Hélène (*avec désespoir*)

Seigneur, Seigneur !
 voilà donc ta justice !
 Dieu qui causes ma misère,
 qui repousses ma prière,
 frappe et montre, en ta colère,
 que le ciel s'égare aussi !
 Dieu cruel !

Roger (*s'avançant*)

Sur l'innocence
 sa clémence veille ici.

Hélène

Doux espoir, parole ineffable !

Gaston

Bénissez-moi !

Roger

Pour t'obéir je suis, hélas ! trop coupable,
 cette main ne peut bénir.

Hélène

Ô saint homme !

Gaston

Ma voix vous prie.

Gaston (*to Hélène*)

Oh what they have done to me!
 My eyes can shed no further tears.
 I have seen my arms broken
 at the hands of the executioner.

Roger (*aside*)

And I was not present!

Gaston

This is my last day.
 I shall die without fighting...

Roger (*aside*)

Ah! God is enlightening me!
(to the soldiers)
 By the orders of the Legate
 and by my holy ministry,
 leave me alone with the prisoner.
(The soldiers withdraw.)

Gaston

My execution draws close!

Hélène (*in despair*)

Lord, Lord!
 Is this your justice!
 God, who has caused my wretchedness
 and rejected my prayers,
 strike! In your anger,
 show that heaven too can be unjust!
 Cruel God!

Roger (*coming forward*)

His mercy here
 watches over innocence.

Hélène

Sweet hope, blessed words!

Gaston

Bless me!

Roger

I am too guilty to do so,
 this hand cannot give any blessing.

Hélène

O holy man!

Gaston

I beg you.

Roger

Je ne puis.

Gaston

Je succombe ! que, par vous bénie...

Roger

Je ne puis.

Gaston

... ici finisse ma triste vie.

Homme de Dieu, bénissez-moi !

Roger (*mettant dans la main de Gaston son épée, dont la garde forme une croix*)

Eh bien ! sur cette croix

qu'un pécheur te présente :

(*imposant les mains de Gaston, qui est à genoux, les yeux fixés sur la croix de l'épée*)

âme innocente, en Dieu sois confiante :

oui, sa justice éclatera pour toi.

Hélène

Ô bonheur ! ton innocence

peut au jour paraître encore.

Espère ! espère !

Gaston

En vain tu parles d'espérance,
elle est pour moi dans la mort.

[25] Dieu nous sépare, Hélène.

Oui, l'espérance est vaine !

La mort, hélas ! m'entraîne,
je me soutiens à peine.

Hélène

Ah ! si ton heure est venue,
si l'espérance est perdue,
je te serai bientôt rendue,
la tombe finira mon malheur.

Roger (*à part*)

Dieu, sur le vrai coupable
descend ton bras redoutable.

Grâce ! ô divin sauveur !

Roger

I cannot.

Gaston

I am dying. With your blessing...

Roger

I cannot.

Gaston

... may my unhappy life end here.

Man of God, bless me!

Roger (*placing his sword in Gaston's hands; its hilt forms a cross.*)

So be it. Upon this cross,

presented to you by a sinner:

(*placing Gaston's hands upon the cross; Gaston gazes on it, kneeling*)

innocent soul, trust in God.

Yes, his justice will shine out for you.

Hélène

O joy! Your innocence

can still be shown to the world.

Hope, hope!

Gaston

It is vain for you to speak of hope,
my only hope lies in death.

God is parting us, Hélène.

Yes, hope is vain!

Death, alas, calls me,

I cannot go on.

Hélène

Ah, if your hour has struck,
if all hope is lost,

I shall soon be yours,

the grave will end my sorrows.

Roger (*aside*)

God, stretch out your mighty arm
over the true culprit.

Mercy, divine saviour!

Gaston

La terre sur nous est fermée,
 Hélène, que j'ai tant aimée.
 Tes plaintes déchirent mon cœur.
 Ma vie est brisée;
 elle est flétrie, et Dieu m'ouvre le ciel.

Hélène

Ô douleur!
 Seule dans sa misère,
 laisser ton Hélène si chère!
 Je quitte avec toi la terre,
 mon âme te suit dans le ciel.

Roger (à Gaston)

Ce jour finira ta misère
 et te rendra l'honneur.
 Ah, qu'en Dieu ton âme espère,
 entends la voix du ciel.
 Sois apaisée,
 ô justice du ciel.
 Reprends ce fer, je te délivre!

Gaston (ramassant l'épée)

Qu'entends-je!

Hélène

Ô bonheur!

Roger

Viens! pour le Seigneur
 tu peux combattre.

Hélène

Vivre! ô bonheur!

Gaston (avec transport)

Mourir avec honneur!

Roger

Pour le Seigneur!

26 La bataille**Scène 2**

(Hélène et Isaure se trouvent dans la tente du
 Comte de Toulouse.)

Isaure

27 La bataille est gagnée!
 En ses murs embrasés,
 Jérusalem a reçu les croisés.

Voix aux dehors

Victoire!

Isaure

Entendez-vous?

Gaston

The earth is closing over us,
 Hélène, and I loved you so dearly.
 Your laments are breaking my heart.
 My life is destroyed;
 it is ruined, and God is opening heaven for me.

Hélène

O sorrow!
 To leave your beloved Hélène
 alone in her wretchedness!
 I shall leave the world with you,
 my soul will follow you to heaven.

Roger (to Gaston)

This day will put an end to your trials
 and restore to you your honour.
 Ah, let your soul trust in God,
 listen to the voice of heaven.
 Heavenly justice,
 now be satisfied.
 Take back this sword, I entrust it to you!

Gaston (taking the sword)

What do I hear!

Hélène

O joy!

Roger

Come, you can now fight
 for the Lord.

Hélène

Live! O joy!

Gaston (joyfully)

To die with honour!

Roger

For the Lord!

The battle**Scene 2**

(Hélène and Isaure are in the Count of
 Toulouse's tent.)

Isaure

The battle is won!
 Jerusalem has received the crusaders
 within its burning walls.

Offstage voices

Victory!

Isaure

Do you hear?

Hélène *(se jettant dans les bras du Comte, qui entre, suivi du Légat)*
Mon père !

Le Comte
Plus d'alarmes !

Le Légat
Dieu protègea nos armes.

(Des chevaliers portant les étendards conquis sont venus à la suite du Comte. Gaston paraît le dernier, son épée de combat à la main, la visière de son casque abaissée.)

Le Comte *(à Gaston)*
Noble guerrier,
qui plantas le premier
l'étendard de la foi sur la cité conquise,
quel est ton nom ?

Gaston *(relevant la visière de son casque)*
Me reconnaissez-vous ?

Tous
Ô surprise ! Gaston !

Gaston
Oui, c'est moi,
dont le nom fut couvert d'infamie.
Ma bannière à vos pieds
fut jetée en lambeaux.
Que par vous cette épée
soit encore avilie.
Pour vous j'ai combattu,
donnez-moi des bourreaux.

Hélène *(avec angoisse, au Légat)*
Le ferez-vous mourir ?

Gaston
Qu'on me mène au martyre.

(Roger apparaît, blessé mortellement, soutenu par quelques chevaliers.)

Roger
Arrête !

Les chevaliers
Le saint homme ! il est blessé !

Roger
J'expire !
Ciel, daigne prolonger
ma vie un seul instant...

Hélène *(throwing herself into the arms of the Count, who enters, followed by the Legate)*
My father!

The Count
Do not fear any more!

The Legate
God protected our arms.

(Some knights bearing captured standards have followed the Count. Gaston appears last of all with his sword in his hand and the visor of his helmet lowered.)

The Count *(to Gaston)*
Noble warrior,
the first to raise the standard of the faith
in the conquered city,
what is your name?

Gaston *(raising the visor of his helmet)*
Do you recognise me?

All
What astonishment! Gaston!

Gaston
Yes, it is I,
whose name was covered in infamy.
My banner was thrown
in tatters at your feet.
Let this sword
be further dishonoured by you.
I have fought for you;
deliver me to the executioners.

Hélène *(to the Legate, in agony)*
Will you have him killed?

Gaston
Lead me to my execution.

(Roger appears, mortally wounded, supported by some knights)

Roger
Stop!

The knights
The holy man! Wounded!

Roger
I am dying.
Heaven, let me live
just a moment longer...

Vous allez me maudire...
(au Comte)
 Reconnaiss-moi... je suis... ton frère.

Tous

Lui ! Roger !

Roger

Un instant me reste encore,
 pour Gaston ma voix t'implore.
 Oh ! qu'il soit sauvé par toi !
 Le remords ici m'amène,
 seul je dois subir la peine
 du forfait commis par moi.

(Hélène se jette dans les bras de Gaston.)

Hélène

Dieu secourable,
 tu lui rends le bonheur,
 et la vie et l'honneur.

Isaure

Dieu secourable,
 tu lui rends et la vie et l'honneur.

Gaston

Dieu secourable,
 tu me rends le bonheur,
 et la vie et l'honneur.

Raymond

Dieu secourable,
 tu lui rends l'honneur.

Le Comte

Quoi ! le coupable,
 c'est mon frère. Ô terreur !

Le Légat

Quoi ! le coupable,
 c'est son frère. Ô terreur !

Roger *(d'une voix suppliante)*
 À mon heure dernière,
 grâce ! grâce !

Le Comte

Mon frère !

You will curse me...
(to the Count)
 Recognise me... I am... your brother.

All

It is he! Roger!

Roger

I have only a moment left,
 and I beg mercy for Gaston.
 Oh, let him be saved by you!
 Remorse has brought me here,
 I alone must suffer the penalty
 for the crime I committed.

(Hélène throws herself into Gaston's arms.)

Hélène

Merciful God,
 you have restored his happiness,
 his life and his honour.

Isaure

Merciful God,
 you have restored his life and his honour.

Gaston

Merciful God,
 you have restored my happiness,
 my life and my honour.

Raymond

Merciful God,
 you have restored his honour.

The Count

What! The culprit
 was my brother. O horror!

The Legate

What! The culprit
 was his brother! O horror!

Roger *(imploringly)*
 Mercy, mercy
 in my final hour!

The Count

My brother!

Hélène, Isaure, Raymond

Ô Dieu secourable,
tu lui rends l'honneur.

Gaston

Ô Dieu secourable,
tu me rends l'honneur.

Le Comte

Dieu secourable,
adoucis ton rigueur.

Roger

Ô Dieu secourable,
tu me rends le bonheur.

Le Légat, les croisés

Ô Dieu secourable,
tu lui rends le bonheur.

Roger (*après avoir étreint le Comte dans ses bras*)

Que je vois en mourant
la cité du Seigneur !

(*Le fond de la tente s'ouvre et montre un panorama de Jérusalem.*)

Hymne général

À toi gloire,
ô Dieu de victoire.
En mémoire
de ton ferme appui
que des anges
les saintes phalanges
en louanges
éclatent pour lui !
À Dieu gloire !

Hélène, Isaure, Raymond

O merciful God,
you have restored his honour.

Gaston

O merciful God,
you have restored my honour.

The Count

Merciful God,
soften your harshness.

Roger

O merciful God,
you have restored my happiness.

The Legate, the crusaders

O merciful God,
you have restored his happiness.

Roger

(*after clasping the Count in his arms*)

As I die, let me see
the city of the Lord!

(*The back of the tent opens to reveal a view of Jerusalem.*)

General hymn

Glory to you,
o God of victories!
As a testament
to your mighty support
may the heavenly hosts
of angels
break out
into his praises!
Glory to God!

*Translation Andrew Huth
© 2000 Decca Music Group Limited
All rights reserved*